



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Neuentdeckte altsaechsische Psalmenfragmente aus der Karolingerzeit

Kleczkowski, Adam

Krakowie, 1923/1926

Windberger, Trierer Psalmen, westfälische Psalmen § 8

[urn:nbn:de:hbz:466:1-67978](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-67978)

Es ist also wahrscheinlich, daß unsere Fragmente nur eine as. Übersetzung eines (rheinisch-) fränkischen Textes sind. Die vielen Frisonismen oder besser Ingwäonismen erklären sich dagegen durch die nahe friesische Grenze, oder aber gehören sie, nach Bremers Hypothese, einer besonderen Schicht des friesischen Adels an, der zahlreich unter den Sachsen gewohnt haben soll.

§. 8. In der Übersetzung der Winberger Psalmen finden wir zwar einige Übereinstimmungen mit unseren Psalmen, aber viel mehr Abweichungen, so daß man von einer näheren Verwandtschaft nicht sprechen darf. Ähnlich lautet: 28. 2. gloriam *godliki* = *gotliche*, 3. maiestatis *maegi(n)[krafti]* = *magenchrefte*, 4. in magnificentia *an mihillich* = *in der michillicheit*, 5. cedros *cederboumas* = *cederboume*, libani *uualdies* = *des waldes oder des berges*, 7. intercidentis *under-legg[iandi]es* = *unter-*, 9. inhabitare *facit anbuen doid* = *inbuwen tuot*, 10. virtutum *kraftia* = *virtutem chraft*. 29. 1. eduxisti *uzgiledde* = *abstraxisti uzleites*, 4. memoriae *gihuhti* = *der gehucte*, 5. in indignatione *an unuuerdnussi* = *an unwirdiske*. 32. 9. manet *uunað* = *wonet*, 14. respexit *scauuade* = *scowete*, habitant *anbuoð* = *buwent*, 17. in habundantia *an somidi* = *in gnuhsame*; 20. adiutor *helpheri* = *helfare*, protector *biscirmiri* = *beschirmaere*. 33. 1. magnificate *[m]ikilliad* = *michillichit*. 110. 9. sapientiae *uuisdomes* = *wihstuomes*, 10. intellectus *fornumft* = *uernunft*. in saeculum saeculi *an uerald ueralddi* = *in die werlte dere werlte*. 111. 7. paratum *gigerugid* = *gegarwet*, confirmatum *giuasttanad* = *geuestinet*. 114. 2. inclinavit *ginaegde* = *geneicte*, 3. circumdederunt *[u]mbibigeuun* = *umbegaben*, pericula *freson* = *freise*, 6. parvulos *luzile* = *die luzcelen*, humiliatus *giaðmodigod* = *gediemuotiget*, 7. convertere *[b]ikaerd uuerð* = *wirt becheret*, benefecit *uuoledede* = *woletet*, 8. eripuit *erredde* = *hat errettet*, 9. placebo *[u]uolelikiu* = *ih liche*. 115. 6. servus *solk* = *chneht*, *scalch*, ancillae *thi[uue]* = *diuwe*, 7. vincula *gibend* = *gebente*, sacrificabo *oppraiu* = *ophere*, hostiam *opper* = *ophere*, 8. in atriis *an frithouun* = *in den houen*.

Auch in den Trierer Psalmen finden sich kleine Ähnlichkeiten, die aber ganz belanglos sind. Dasselbe gilt von dem Vergleich unserer Fragmente mit einer westfälischen Psalmenübersetzung aus der ersten Hälfte des 14. Jh.s. Trotz mancher Übereinstimmung sind beide unabhängig, was aus vielen Abweichungen hervorgeht.